

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Llandudno	Arthur d'Arcis	c. 1866	Voyage au nord du pays de Galles
-----------	----------------	---------	----------------------------------

“Saif tref Llandudno, gyda phoblogaeth o 6651, chwe chilomedr o Gyffordd Llandudno. Wedi'i hadeiladu'n hardd, gyda siopau coeth a gwestai tywysogaidd, tref Llandudno yw plentyn maldodus aristocratiaid Lloegr. Hefyd mae cost byw yno'n hynod ddrud. Fel tref glan y môr mae'n ymddangos i mi'n amlwg yn israddol i'r Rhyl gan fod traeth Llandudno'n gul a charegog a'r Promenâd ar hyd y traeth yn fach a disylw. Fodd bynnag, gwrthbwysir yr anfanteision hyn gan y pleserau mae'r mynyddoedd yn eu cynnig. Mae'r ddau benrhyn, Pen y Gogarth a Thrwyn y Fuwch, mewn difrif yn ddau fynydd sydd, er nad ydynt yn uchel, yn cynnig troeon hyfryd a hyd yn oed peth her i'r mynyddwr profiadol. Ymestynna'r dref rhwng y ddau benrhyn, ond yn arbennig wrth droed Pen y Gogarth. Mae llwybr i beri pendro yn ei ddringo a byddwch yn fuan yn ymgolli yng nghanol y pentwr enfawr hwn o greigiau a malurion. Rhed llwybr darluniaidd iawn o'i gwmpas.”

“The town of Llandudno, with 6,651 inhabitants, is 6 kilometres from Llandudno Junction. Admirably built, with elegant shops and princely hotels, Llandudno is the spoilt child of the English aristocracy. Also the cost of living there is very expensive. As a seaside resort it strikes me as clearly inferior to Rhyl because its beach is narrow and shingly, and the Parade that runs along

it is small and measly. But this disadvantage is compensated by the pleasures offered by the mountains. The two promontories, the Great Orme's Head and the Little Orme's Head are in fact two mountains which, though not the highest, nevertheless offer charming walks and even some degree of challenge for the experienced mountaineer. The town is spread out between the two promontories, but particularly at the foot of the Great Orme's Head. A dizzying path climbs up it and you soon lose your head among this monstrous heap of blocks and debris. A very picturesque route runs around it."

"Die Stadt Llandudno verfügt über 6.651 Einwohner und liegt 6km von Llandudno Junction entfernt. Bewundernswerte Architektur, mit eleganten Geschäften und kostspieligen Hotels – diese Eigenschaften machen die Stadt zum verwöhnten Kind des englischen Adels. Auch die Lebenshaltungskosten sind hier sehr hoch. Als Badeort wirkt es auf mich minderwertig im Vergleich zu Rhyl, da der Strand hier schmal und steinig ist und die Promenade, die an ihm entlangführt, nicht sonderlich beeindruckend. Diese Nachteile werden durch die Vergnügungen, die die nahegelegenen Berge bieten jedoch wieder wettgemacht. Die beiden Erhebungen, der große und der kleine Orme's Head, sind, obwohl nicht sehr hoch, doch Berge und bieten schöne Spaziermöglichkeiten und stellenweise sogar Herausforderungen für erfahrene Bergsteiger. Die Stadt liegt zwischen den beiden Bergen, vor allem aber auf der Seite des großen Orme's Head. Ein schwindelerregender Pfad führt auf seinen Gipfel hinauf und zwischen Felsen und Geröll ist es leicht, die Orientierung zu verlieren. Auch einen schönen Rundweg gibt es."

“La ville de Llandudno, 6651 habitants, est à 6 kilomètres de Llandudno Junction. Admirablement bâtie, aux magasins élégants et aux hôtels princiers, Llandudno est l’enfant gâté de l’aristocratie anglaise. Aussi la vie y est très chère. Comme station de bains de mer, elle me semble décidément inférieure à Rhyl parce que la plage y est étroite et caillouteuse, et la Parade qui la borde petite et mesquine. Mais cet inconvénient est racheté par les plaisirs qu’offre la montagne. Les deux promontoires, le Great Orme’s head et le Little Orme’s head, sont en effet deux montagnes qui, quoique peu élevées, offrent de charmantes promenades et même des difficultés qui donneraient à réfléchir à plus d’un alpiniste. La ville se déploie entre les deux promontoires, mais surtout au pied du Great Orme’s head. On y grimpe par un sentier vertigineux et l’on ne tarde pas à perdre la tête au milieu de cet entassement monstrueux de blocs et de débris. Une route très pittoresque le contourne.”

Prosiect Teithwyr i’r Cymru - European Travellers to Wales Project

Llandudno	Firmin Roz	c. 1900	Au pays de Galles
-----------	------------	---------	-------------------

“Mae Llandudno’n un o’r trefi glan y môr hynny y mae’r llyfrau taith darluniadol yn eu hyrwyddo. Mae’n debyg i holl gyrchfannau ymdrochi Lloegr: rheolaidd, disylw a newydd, gyda gormod o siopau, gormod o dai ar

osod, gormod o addoldai. ... Cyrhaeddais y traeth. Mae'n lledu ei hanner cylch enfawr yn hardd rhwng dau benrhyn: Trwyn y Fuwch, bryn sy'n ymdonni acw tua'r dwyrain; a Phen y Gogarth, y mae ei ffurf anferth yn tra-arglwyddiaethu ar yr arfordir ac yn cwympo'n ddisymwth tua'r môr. Gallwch deithio o amgylch ei waelod ar hyd ffordd a dorrwyd i mewn i'r graig ac sy'n cynnig tro rhyfeddol, yn agored i'r môr, sef Rhodfa'r Môr. Cychwynnais ar y daith yn y gwynt. Roedd yr haul, yn drawiadol yn yr wybren gymylog, yn chwarae ar y tonnau llwydion, gan eu lliwio'n wyrdd, yn lliw llechen ac yn borffor, gydag edafedd disglair o arian. Y tu hwnt i'r olygfa gyfnewidiol hon, tua'r gorllewin, mae Môn ac Iwerddon, ac i'r gogledd, Ucheldiroedd Gaelaidd yr Alban, tiriogaeth chwedlonol Brenin yr Ynysoedd, y mae cerddi Osian yn llawn o'i ogoniant. A dyma fi ar ganol y byd Celtaidd hwn, sydd mor benderfynol o barhau, ac sy'n cofio hyd heddiw'r mawredd chwedlonol sy'n parhau i fwydo ei ddychymyg. Pa olion ohono allwn ni eu darganfod yma? Dyna'r cwestiwn a ofynnaf i mi fy hun yn y dirwedd sy'n adleisio'r byd hwnnw gystal, dim ond ychydig gamau oddi wrth y dref hon sydd mor wael am ei gofio."

"Llandudno is one of those sea resorts that are promoted by illustrated guides. It resembles all the English seaside bathing resorts: regular, insignificant and new, with too many shops, too many houses for rent, too many places of worship. ... I arrived at the beach. It generously spreads its gigantic semi-circle between two headlands: Little Orme's Head, in an undulating hill over there in the east; and Great Orme's Head, whose heave silhouette dominates the coastline and falls abruptly into the sea. You can skirt around its base on a road hewn from the rock down below that offers

the most marvellous walk, open to the sea: Marine Drive. I set out on it in the wind. The sun, vivid in the cloudy sky, played on the dull-looking waves, throwing shades of green, slate and mauve on them, with glittering streaks of silver. Beyond this changing expanse, to the west lie Anglesey and Ireland, to the north the Gaelic Highlands of Scotland, the legendary domain the of the King of Islands, whose glory fills the poems of Ossian. I am at the centre of this Celtic world, that is so determined to live on, and which retains a legendary grandeur that continues to feed its imagination. What traces of it could I find here? That is the question I ask myself in this landscape that evokes it so well, a few steps away from this town that does not recall it at all.”

“Llandudno ist eines dieser Seebäder, die von illustrierten Führern beworben werden. Es ähnelt allen englischen Badeorten: regelmäßig, bedeutungslos und neu, mit zu vielen Geschäften, zu vielen Mietshäusern, zu vielen Kirchen. ... Ich kam am Strand an. Er erstreckt sich in einem weitläufigen Halbrund zwischen zwei Landzungen: Little Orme’s Head, ein sanfter Hügel im Osten, und Great Orme’s Head, dessen Umriss sich über der Küstenlinie erhebt und abrupt ins Meer abfällt. Man kann seinen Fuß auf einem Pfad umwandern, der in den Stein gehauen wurde und von dem aus man herrliche Ausblicke über das Wasser genießen kann: Marine Drive. Ich lief bei starkem Wind los. Die Sonne strahlte am Himmel, das Licht tanzte auf den stumpf aussehenden Wellen und ließ sie grün, grau und malvenfarben wirken, durchwirkt mit Streifen von Silber. Hinter dieser bewegten Fläche liegen im Westen Anglesey und Irland, im Norden die gälischen Highlands von Schottland, die legendäre Wirkungsstätte des Königs der Inseln, dessen Ruhm die Gedichte

Ossians füllt. Ich bin im Zentrum dieser keltischen Welt, die so entschlossen ist, weiterzuleben und sich eine legendäre Würde und Pracht erhalten hat, die nach wie vor ihre Fantasie belebt. Welche Spuren davon konnte ich hier finden? Diese Frage stelle ich mir in dieser Landschaft, die die einstige Größe so lebendig heraufbeschwört, nur wenige Schritte von einer Stadt entfernt, die sich überhaupt nicht an sie erinnert.”

“Llandudno est une de ces sea-resorts que vantent les guides illustrés. Elle ressemble à toutes les stations anglaises de bains de mer : régulière, insignifiante et neuve, avec trop de boutiques, trop de maisons à louer, trop de temples. ... J’arrivai à la plage. Elle déploie l’amplitude de son demi-cercle géant entre deux caps: Little Orme’s Head, ondulé en colline là-bas, vers l’est; et Great Orme’s Head, dont la silhouette lourde domine la côte et tombe, brusquement coupée, dans la mer. On peut contourner sa base par une route taillée en contre-bas qui offre une merveilleuse promenade ouverte sur le large, Marine Drive. Je m’y engageai dans le vent. Le soleil, vif au ciel nuageux, jouait sur l’ondulation glauque des flots et la nuançait de vert, d’ardoise et de mauve, avec de scintillantes traînées d’argent. Par delà cette étendue changeante, c’est, à l’ouest, Anglesey et l’Irlande, au nord, les Highlands gaéliques d’Écosse, le fabuleux domaine du Roi des Iles, dont la gloire emplit les poèmes d’Ossian. Je suis au centre de ce monde celte, obstiné à vivre et qui garde le souvenir légendaire d’une grandeur dont son imagination n’a pas fait tous les frais. Que pourrais-je en retrouver ici? C’est ce que je me demande déjà dans ce paysage qui l’évoque si bien, à quelques pas de cette ville qui le rappelle si mal.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Llandudno

Heinrich Rohlf

1866

Medicinische Reisebriefe
aus England und Holland

“Saif Llandudno mewn man ddeniadol iawn ar y bae a grëwyd gan ddau fryncyn, Trwyn y Fuwch a Phen y Gogarth. Tua hanner awr o daith mae’n debyg sydd rhwng y ddau benrhyn hyn. Roeddem wedi trefnu ein llety ymlaen llaw ac ni chymerodd yn hir ni ymsefydlu. Yna aethom am dro drwy’r dref. Mae llawer o adeiladau tri llawr a phrin iawn yw’r rhai llai. Mae’r strydoedd yn llydan iawn mewn trefn dda. Mae’r prif siopau, y rhan fwyaf ohonynt yn goeth iawn, i’w canfod ar hyd y stryd sy’n croesi canol y dref. Dim ond ychydig iawn o’r tai hyn y mae pobl yn byw ynddynt drwy’r gaeaf. I’r Saeson mae tref glan y môr yn golygu rhywbeth gwahanol iawn i’r hyn a olyga yn yr Almaen. Yno, Almaenwyr y Gogledd, nad ydynt yn byw ymhell iawn oddi wrthynt, gan fwyaf sy’n mynychu’r trefi glan y môr hynny, ynghyd â chleifion gwirioneddol o’r ucheldiroedd. Fel preswylwyr ar ynys, mae’r Saeson hyd yn oed yn yr ardaloedd pell o’r môr yn credu ei bod yn angenrheidiol bod yng ngolwg y môr am o leiaf sawl wythnos bob blwyddyn. Dyna’r rheswm pan fod trefi glan y môr di-rif ar hyd arfordir Lloegr. Bydd pwy bynnag ar yr ynys sy’n gallu fforddio hynny’n ymweld â’r môr yn ystod yr haf. Er mai Brighton sydd ar y brig o safbwynt ffasiwn a choethder a Margate yn nhermau’r nifer o ymwelwyr, Llandudno, yn ôl barn unfrydol y Saeson oll, sydd yn haeddu’r Balmwydden Aur am brydferthwch naturiol. Mae’r brodorion yn falch o alw Llandudno yn Brighton Cymru.”

“Llandudno is picturesquely situated on the bay that is created by two foothills, the Little and the Great Orme’s Head. The distance between those two promontories is perhaps half an hour. As we had reserved our apartment, it did not take long to settle in. We then went for a walk through the town. There are many three-storeyed buildings and only very rarely some smaller ones. The streets are very broad and well maintained. The main shops, most of them very elegant, are situated along the street which crosses the town in its centre. Only very few of these houses are also inhabited in winter. For the English a seaside resort means something different than what it means in Germany, where largely north Germans who live at not too great a distance frequent these seaside resorts or where genuine patients from the uplands make up the clientele. As islanders, the English even in the non-coastal districts consider it as a necessity to enjoy the view of the sea at least for a couple of weeks every year. It is for that reason that there are countless seaside resorts along the English coast. Whoever from the inland can afford it, visits the sea in summer. Although Brighton takes the top position where fashion and elegance are concerned and Margate in terms of visitor numbers, Llandudno, according to the unanimous verdict of all the English, deserves the Golden Palm regarding its natural beauties. The locals proudly call it the Brighton of Wales.”

“Llandudno liegt höchst malerisch an dem Meerbusen, der von den beiden Vorgebirgen, dem großen und kleinen Ormeshead gebildet wird. Die Entfernung zwischen beiden Vorgebirgen beträgt vielleicht eine halbe Stunde. Da unsere Wohnung schon vorher bestellt war, so nahm unsere

Einrichtung keine lange Zeit in Anspruch. Wir machten dann einen Spaziergang durch die Stadt. Man sieht eigentlich lauter große dreistöckige Häuser, nur selten einige kleinere. Die Straßen sind sehr breit und schön angelegt. Die Hauptläden, größtenteils sehr elegant, befinden sich in der, die Mitte der Stadt durchkreuzenden, Straße. Nur wenige von diesen Häusern sind auch im Winter bewohnt. Ein Seebad bedeutet in England etwas Anderes als in Deutschland, wo hauptsächlich die Niederdeutschen, die in nicht gar zu großer Entfernung davon wohnen, die Seebäder frequentieren, oder wo zugleich wirkliche Patienten aus dem Oberlande das Contigent liefern. Die Engländer, als Insulaner, betrachten es auch in den von der Küste entfernten Districten als ein Bedürfnis, wenigstens einige Wochen im Jahre den Anblick des Meeres zu genießen. Daher giebt es in England an allen Küsten unzählige Seebadeplätze. Wer aus dem Innern des Landes es nur irgend leisten kann, geht im Sommer in's Seebad. Wenn nun auch Brighton in Bezug auf Mode und Eleganz, und Margate in Bezug auf die Zahl der Besucher den ersten Rang einnehmen, so gebührt nach dem einstimmigen Urtheil aller Engländer, in Rücksicht der Naturschönheiten, Llandudno die Palme. Mit Stolz nennen es die Bewohner das Brighton von Wales."

"Llandudno est située sur la baie qui est créée par deux contreforts, le sommet de Little Orme et de Great Orme. La distance entre les deux promontoires est peut-être d'une demi-heure. Comme on avait réservé notre appartement, il ne fallut pas longtemps pour s'installer. Nous allâmes faire une promenade à travers la ville. Il y a beaucoup de bâtiments à trois étages, et seulement très rarement des plus petits. Les rues sont très larges

et bien entretenues. Les principaux commerces, la plupart d'entre eux très élégants, sont situés le long de la rue qui traverse la ville en son centre. Seul un très petit nombre de ces maisons sont aussi habitées en hiver. Pour les anglais, une station balnéaire signifie quelque chose de différent de ce qu'elle signifie en Allemagne. Les stations balnéaires sont fréquentées en grande partie par les Allemands du nord qui ne vivent pas trop loin ou leur clientèle est constituée de véritables patients des hautes terres. Comme habitants d'une île, les Anglais, même dans les districts non côtiers, considèrent qu'il est nécessaire de profiter de la vue de la mer au moins deux semaines chaque année. C'est pour cette raison qu'il y a d'innombrables stations balnéaires le long de la côte anglaise. Celui qui habite dans l'arrière-pays et qui peut se le permettre, se rend à la mer en été. Bien que Brighton prenne la position supérieure en ce qui concerne la mode et l'élégance et Margate en termes du nombre de visiteurs, Llandudno, selon le verdict unanime de tous les Anglais, mérite la palme d'or en raison de ses beautés naturelles. Les gens locaux l'appellent fièrement le Brighton du pays de Galles."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Llandudno

Sophie Döhner

c. 1900

Aus dem Berglande von
Wales

“Gan nad yw’r un tram yn dringo i gopa Pen y Gogarth ar y Sul, cerddais yno a mwynhau’r olygfa eang. O’r copa, gwelais lawer o bobl yn heidio am eglwys fechan yn union islaw a oedd wedi’i hadeiladu ar safle lle bu cell meudwy Tudno Sant gynt, sef yr un a roes ei enw i’r dref, a darganfûm y byddid yn cynnal y gwasanaeth yn yr awyr agored. Ymunais â’r gynulleidfa yn llawen a threulio awr fendigaid yno ar y bryncyn ymhlith y beddfeini a’r môr eang glas o’n hamgylch. Cytunwn yn llwyr â’r pregethwr na ddylem byth ddisgwyl am yr adeg iawn, gan ei bod bob amser yn adeg gyfleus i wneud da ac ymddwyn yn gyfiawn! Roedd yn ffodus nad oedd cadw’r Sul yn sanctaidd yn golygu rhoi terfyn ar deithiau cerbyd o gwmpas y ddau fryncyn, gan gadw’n dyn iawn at y graig yn uchel uwchlaw’r môr a mwynhau golygfeydd panoramig hardd. Yn ddiweddarach, eisteddais am amser hir ar ben draw’r pier, sy’n 380 metr o hyd ac yn gwasanaethu fel promenâd, gan wyllo’r llongau ager yn mynd a dod a gweld yr haul yn euro’r arfordir a’r gwylanod yn hwylio uwchlaw’r môr glas cyn, ar y diwedd, gwrando ar gyngerdd ysbrydol gwych yn y pafiliwn mawr sydd ar y pier. Gan ei bod yn ddydd Sul, fodd bynnag, roedd y bwyty gerllaw ar gau ac ni allwn fodloni fy chwant am fwyd nes yr oedd yn hwyr yn y noswaith yn fy ngwesty.”

“As no tram went up the Great Orme on Sunday, I walked up there on foot and enjoyed the wide prospect. From the summit, I saw many people flock

towards a small church immediately below which had been built in the location of former hermitage of St Tudno, who bequeathed his name to the town, and I discovered that the service would be held in the open air. Gladly I joined the congregation and spent a blessed hour here on the mound amongst gravestones and surrounded by the wide, blue sea. I agreed entirely with the preacher that we should never wait for the right time, because it is always a convenient time for doing good and being just! Luckily the observance of holy Sunday did not extend to the termination of coach excursions around the two foothills, closely hugging the rock high above the sea, which offered beautiful panoramic views. Later I sat for a long time on the far end of the 380 metre long pier, which serves as a promenade, and watched the steamships come and go, saw the sun gild the coast and the sea gulls float above the blue sea before, finally, listening to a grand spiritual concert in the large pavilion on this pier. As it was Sunday, however, the adjacent restaurant was closed and I could appease my hunger only late in the evening in my hotel.”

“Da keine Tram am Sonntag auf den Great Orme führte, spazierte ich zu Fuß hinauf und freute mich der weiten Rundschau; ich sah von oben viele Menschen nach einem kleinen Kirchlein unterhalb des Gipfels strömen, das an der Stelle der einstigen Einsiedelei des heil. Tudno liegt, der dem Ort seinen Namen hinterlassen hat, und erfragte, daß hier Gottesdienst im freien gehalten werden würde. Gern schloß ich mich demselben an und verlebte eine weihevollen Stunde angesichts des weiten, blauen Meeres hier oben auf der Höhe zwischen den alten Grabsteinen, und ganz mit dem Prediger übereinstimmend, daß wir nie auf die passende Zeit warten sollten, sondern

um Gutes und Rechtes zu tun, sei es stets convenient time! Zum Glück erstreckte sich die Heilighaltung des Sonntags nicht auf das Einstellen der Coach-Fahrten rund um die beiden Vorgebirge, hoch über der See dicht am Felsen entlang, die sehr schöne Rundsichten boten. Dann saß ich lange am äußersten Ende des 380 Meter ins Meer hinausgebauten Piers, der als Promenade dient, sah die Dampfer kommen und gehen, die Sonne die Küste vergolden, die Möwen über der blauen See schweben und hörte zuletzt ein prachtvolles geistliches Konzert in der großen Musikhalle auf diesem Pier. Das angrenzende Restaurant war aber des Sonntags wegen geschlossen, so daß ich meinen Hunger erst spät abends im Hotel stillen konnte.”

“Comme aucun tram ne se rendait en haut de Great Orme le dimanche, je montai à pied et j’appréciai la vaste perspective. Depuis le sommet, je vis beaucoup de gens qui affluaient vers une petite église juste en dessous, qui avait été construite à l’emplacement de l’ancien ermitage de Saint Tudno, qui légua son nom à la ville, et je découvris que le service allait être tenu à l’air libre. Je rejoignis volontiers la congrégation et je passai une heure bénie ici sur la butte entre les pierres tombales, entouré par la grande mer bleue. J’étais entièrement d’accord avec le prédicateur que l’on ne devrait jamais attendre le bon moment, parce que le moment est toujours propice pour faire le bien et être juste ! Heureusement, la célébration du dimanche saint ne se prolongea pas jusqu’à la fin des excursions en diligence autour des deux contreforts, frôlant étroitement le rocher bien au-dessus de la mer, qui offrait de belles vues panoramiques. Plus tard, je m’assis pendant une longue période au bout de la jetée de 380 mètres de long, qui sert de promenade, et je regardai les navires à vapeur qui venaient et partaient, je vis le soleil dorer

la côte et les mouettes flotter au-dessus de la mer bleue avant, enfin, d'écouter un concert spirituel grandiose dans le grand pavillon sur cette jetée. Comme c'était dimanche, toutefois, le restaurant était fermé et je ne pus assouvir ma faim que tard dans la soirée de retour à mon hôtel."